

журнал сэнрю и кёка



Выпуск № 2

Июль 2013 года

Редакторы:

Владислав Васильев
Валерия Симонова-Чекон
Роман Ляховецкий
Наталия Леви

Художник:

Татьяна Косач

Редакционная почта:

info@ershik.com

Содержание

Свежачок.....	3
Выбор Редакции	3
Сэнрю и Кёка	4
Бураши.....	10
Приём тары	58



ВЫБОР РЕДАКЦИИ

*смирения
урок мне преподал
низвергшись с врат
мне прямо на главу
её облезлый кот*

Обри Кокс



Кошки и девушки – темы, для которых сложно найти необычное развитие. Мне кажется, что в этом стихотворении американской поэтессе Обри Кокс удалось (не важно – вольно или невольно) гармонично и свежо увязать комизм и историческую аллюзию.

Я говорю «мне кажется» – потому, что в этом случае поэтические нюансы и свое собственное прочтение важнее для меня, чем смысл стиха, высмеивающего смиренное отношение к реальности. С одной стороны – мне понятна «литературность» облезлого кота как Божественного орудия. С другой же стороны – вычитывается аллюзия на «бог из машины» (*deus ex machina*) – известный театральный приём древнегреческих трагедий: когда ситуация заходила в тупик и у героев опускались руки, с неба на верёвке спускался бог в сверкающих доспехах и решал людские проблемы. Напоминая нам об античности, свалившийся на голову кот придаёт этой кёка некую театральность и «безуминку».

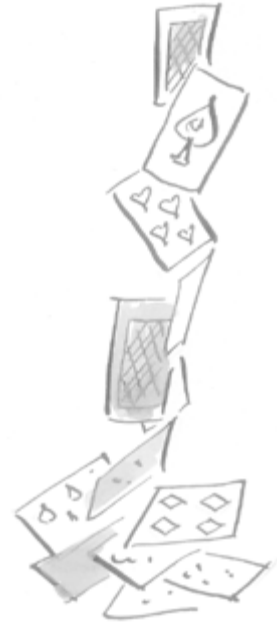
Но стих не отпускает читателя и из нашего времени. Моё прочтение стиха (совсем не единственное возможное) следует из того, что я знаю Обри как студентку. Мне представляются смеющиеся подружки на съёмной квартире, отвлекшиеся на миг от подготовки к сессии или просто проводящие вместе воскресный вечер. Именно такие мгновения юности впоследствии скрасят будни воспоминаниями о том времени, когда всё казалось таким лёгким и достигаемым...

*Роман Ляховецкий,
Дежурный Ёршик*

СЭНРЮ И КЁКА

дружно ржут
на моё: «дамы и господа!»
дед и две бабки
Михаил Ежов

«Живая природа» –
битком набит
павильон лесопарка
Майкл Дилан Уэлч



смирения
урок мне преподавал
низвергшись с врат
мне прямо на главу
её облезлый кот
Обри Кокс

тёща в отъезде
потихоньку начинают
снова кивать соседи
Олеся Брушева

следит с умилением
как сын «давит мурашей»
на новом смарте
Е. Руфф

лишь на её голосок
сработал его
слуховой аппарат
Андреа Чекон



коррекция зрения –
цифры на счёте за операцию
ну очень большие!
Пол Ходдер

меняю «без пары»
на долгожданное
«всё сложно»
Мэри Сью

в наше время
технологии так упрощают жизнь –
«с молоком и сахаром!»
посылаю смску
из спальни на кухню
Евпраксия Халява

ночного дома
забыться сном мне не даёт
здесь каждый скрип
вот плата за любовь
к бесплотным духам
Обри Кокс

проснулся мокрый
во сне настигли меня
мамины котлеты

Михаил Ежов



талмуд о диете
год уж как грузит
книжную полку

Пол Ходдер

украдкой
примеряет фату
будущая тёща

Инна Хмель

первое свидание –
целое поле клевера и...
полный облом

Майкл Дилан Уэлч

за дневными
ночные бабочки
вторая смена

Сергей Шпиченко

после рок-концерта
фанатка говорит
что он лучше стонет
на сцене
Е. Руфф



Ангола –
в пятизвёздочном отеле
миссия мира
Евпраксия Халява

куда надо
послание
во весь еврозабор
Михаил Ежов

под пледами
от красного креста
уютно беженцам –
сказочки, что мы плетём
чтобы уснуть спокойно
Обри Кокс

прапор докладывает –
взяли живьём
труп террориста!
Е. Руфф

весна –
вернулись лебеди...
и мухи
Евпраксия Халява



8 Марта
хозяйственные перчатки
цвета нарциссов
Лита

распродажа белья –
предлагают скинуть
половину
Пол Ходдер

считает вслух
калории на обёртке
пышная кассирша
Е. Руфф

ужин на столе!
муж с котом прибегают
одновременно
Майкл Дилан Уэлч

под Новый Год
только намерилась я жизнь
в порядок привести
как тут же и была погребена
под грудю свалившихся гирлянд
Обри Кокс



босой ногой
на холодные чётки –
вот те и пробужденье!
Михаил Ежов

удаление нерва –
глазами сверлю
диплом дантиста
Пол Ходдер

не уходи, постой!
единственный мой
выходной
Евпраксия Халява

чертит
на доске она
пути в сансару
а я всё дальше и дальше
ухожу в себя
Обри Кокс

Сто Сэнрю Ста Сарариманов

顔で笑って心で泣いて

као дэ вараттэ кокуро дэ найтэ

на лице улыбка – в душе слёзы

(японская поговорка)

В этом выпуске Ёршика мы хотим познакомить читателей с самым популярным не только в Японии, но и во всём мире конкурсом сэнрю «Сара Сэн» (сокращенное от «сарариман сэнрю» – сэнрю офисных работников). Этот конкурс проводится ежегодно японской страховой компанией Дай Ичи уже на протяжении 27 лет. Изначально он был организован как внутренний конкурс для сотрудников фирмы, но уже в скором времени обрёл статус общенационального и положил начало своего рода течению в японской сатирической поэзии.

Количество работ, посылаемых на конкурс, насчитывает десятки тысяч (а в отдельные годы оно достигало 80,000), из которых организаторами отбирается сотня финалистов, а затем общим голосованием определяется десятка призёров. По итогам каждого конкурса организаторы издадут книгу лучших стихов, многие из которых в 2008 г. были впервые переведены на английский язык издательством Коданся.

По иронии судьбы зарождение конкурса в конце 80-х годов прошлого века совпало с началом тяжёлого периода в стране, сопряжённого с большими экономическими, политическими, демографическими и социальными изменениями, которые и стали основным источником вдохновения для участников конкурса.

«Потерянные Десятилетия» – так называют в Японии период последних двадцати лет. Бурный рост экономики, наблюдавшийся в послевоенные годы и получивший название «Японское Экономическое Чудо», сменился затяжной рецессией, которая продолжается до сегодняшних дней. Япония уступила позиции второй страны мира по объёму производства Китаю, нулевые процентные ставки и падающий из года в год фондовый рынок обесценили личные сбережения и вкуче со старением населения поставили под угрозу пенсионную систему страны. Растущий государственный долг, крупнейший в мире по отношению к объёму ВВП, делает будущее страны всё более призрачным. Сошли на нет многие завоевания прошлых лет – политика пожизненного найма сменилась набирающей обороты тенденцией неполной или временной занятости, растёт безработица, рушатся крупные конгломераты – столпы японской экономики прошлого. Тем не менее, жизнь дорожает. Больше двух десятков лет Токио и Осака прочно занимают верхние строки рейтинга самых дорогих городов мира, и большинство служащих уже не может позволить себе жить вблизи от работы – им приходится тратить на дорогу до четырёх часов в сутки, а иногда и больше.

Политическая ситуация также остаётся крайне нестабильной. Либерально-Демократическая Партия, позиции которой ранее были незыблемы, потеряла свое былое влияние. Появилось множество новых политических сил. За последние двадцать лет в стране сменились 18 премьер-министров.

Не обошлось без изменений и на личном фронте. В силу целого ряда причин резко ломается традиционный уклад жизни: постепенно уходит в прошлое система оплаты и повышения служащих на основе выслуги лет, всё большее число женщин предпочитает постоянную работу, а не ведение домашнего хозяйства, под натиском Западного влияния меняются язык, культура и образ жизни в целом. Япония продолжает занимать первое место среди развитых стран мира по уровню депрессий и самоубийств.

В эпицентре всего этого наш герой – типичный сарариман средних лет, полысевший, слегка обрюзгий, без каких-либо перспектив и надежд на будущее; затюканный на работе начальством, а дома женой; спящий лишь в поезде на работу и обратно; питающийся в основном фастфудом и по ночам строчащий под вычурным псевдонимом незамысловатые строчки о своей незавидной доле.

В 2005 году в своей работе *«Сарариман Сэнрю: поэтическая ретроспектива изменения ментальности служащих в Японии»* Уэнди Спинкс, Ясунари Масуи и Юка Сакамото с факультета Управления Токийского Университета Науки проанализировали более 8,000 сэнрю, опубликованных по итогам конкурса в период с 1990 по 2005 год и привели следующую классификацию, исходя из тематики стихотворений:

СЕМЬЯ

- Супруги
- Родители / дети
- Стиль жизни
 - Апатия / депрессия
 - Радости / надежда
 - Самоуничужение
- Пенсия / старость
- Прочее
 - Здоровье
 - Карманные деньги
 - Жилищные условия
 - Дорога на работу и с работы / транспорт

РАБОТА

- Взаимоотношения на работе
 - Начальники
 - Коллеги

- Подчинённые
- Женщины
- Стиль работы
 - Встречи / заседания
 - Инициативы, регламент и порядки
- Условия работы
 - Аттестация
 - Рабочие часы
 - Оплата
- Информационные технологии
- Реструктуризация
- Прочее

ОБЩЕСТВО

- Политика
- Экономика
- Мода, новые веяния
 - Технические новинки
 - События дня / горячие новости
 - Культура / Шоу – бизнес
 - Спорт
- Прочее
 - Старение общества
 - Махинации, жульничество

В данном обзоре мы приводим наши переводы и комментарии к сотне работ – финалистов последнего конкурса, окончательные результаты которого были опубликованы в мае этого года. Мы разбили все стихотворения на три раздела (Семья, Работа и Общество) согласно приведённой выше классификации, отметив десятку победителей и призёров непосредственно в тексте.

Хотя практически все представленные здесь сэнрю крутятся вокруг небольшого круга тем, они отражают широкий спектр стилей и приёмов, присущих жанру, – разговорные обороты и диалекты, игру слов, прямую речь, критику проблем в современной общественной и личной жизни, сатиру на взаимоотношения между людьми, текущие события и нововведения. Некоторые – смешные по смыслу, некоторые по форме и построению стиха, некоторые – по отношению автора к освещаемому вопросу.

Возможно, отдельные переводы покажутся читателю не особо смешными (а тем, кто никогда не заходил на фэйсбук, не держал в руках айпад или не был женат – подавляющее большинство).

Во-первых, это связано с тем, что значительная часть работ обыгрывает специфические для Японии явления, события и тенденции или содержит сложную для перевода игру слов, которые мы постарались, насколько это возможно, полно осветить в комментариях, но которые, возможно, всё же не срезонируют с русскоязычным читателем.

Во-вторых, мы ставили перед собой задачу не просто передать, что автор имел в виду, но также по возможности сохранить форму, стиль, а главное – тональность стихотворений. Иногда, пожалуй, их можно было бы перевести и смешнее, и смачнее, и острее, адаптировав для русскоязычных читателей (в некоторых случаях такие вариации оставлены в комментариях к самому сэнрю). Мы же пытались не разрушить ту деликатность, отсутствие желчи и оптимизм, которые присущи этому жанру в Японии. Некоторые исследователи называют сэнрю «лояльной критикой», т.е. сатирой, не бичующей и изобличающей отдельные пороки или явления, а построенной на очень узнаваемых и типичных образах и ситуациях, помогающих осознать, что твои проблемы – не только твои, а всеобщие, и тем самым поддержать, ободрить и помочь их пережить.

Если же вам ничего не покажется здесь смешным, не расстраивайтесь. Это просто значит, что вы очень далеки от нашего героя и у вас в жизни всё в порядке!

Семья

家のこと 嫁のブログを 見てわかり

иэ но кото ёме но бурогу о мите вакари

(リラックス リラックス)

узнаю

как дела дома

из блога жены

(Релакс Релакс)

Проводящий гораздо больше времени на работе, чем дома, служащий узнаёт о новостях собственной семьи из интернета.

Возможно также, что мужу просто не хочется разговаривать лишний раз с женой, и он предпочитает читать сводку с домашнего фронта в Твиттере, куда болтливая супруга транслирует на весь мир, что она делала, куда ходила и как покушал маленький Сатоси.

ゆるキャラの おなか指差し ママみたい

юрукяра но онака юбисаси мама митай
(セントちゃん)

**тычет ребёнок
в живот телепузику
«как наша мама!»**

(Ангелочек)

В оригинале использовано слово ゆるキャラ «юрукяра» (которое в переводе мы заменили на более понятного русскоязычному читателю телепузика), образованное от японского прилагательного юруи (мягкий, расслабленный, вялый) и английского выражения mascot character (персонаж – символ). В Японии этот термин обозначает забавных и милых персонажей, схожих с героями аниме. Эти фигуры используются в качестве символов различных префектур, рекламы местных продуктов, символов – представителей различных корпораций, спортивных команд и даже для политических кампаний. Во время различных мероприятий и праздников специально нанятые люди ходят по улицам, переодевшись в объёмные плюшевые костюмы маскотов, которые призваны вызывать у прохожих приятные, положительные чувства и эмоции. «Как наша мама!» – радостно кричит непосредственный малыш, тыча в живот мягкому юрукяра.

Глядя на колышащееся пузо и обвислую филейную часть маскота, папа думает о своём и тихонько посмеивается в сторонку.

妻の言う 「うちのルンバ」は 俺のこと

цума но уу «ути но румба» ва орэ но кото
(代替品)

**наш чудо-пылесос
о котором всем твердит жена
на самом деле – я**

(Запчасть)

Жена хвастается соседям и знакомым о якобы новинке в доме – автоматическом роботе-пылесосе Румба (ルンバ).

Эта модная чудо-машина выпускается компанией iRobot (буквально: я – Робот) и стоит в 4–5 раз дороже обычного пылесоса. Она способна сама передвигаться из комнаты в комнату, обнаруживать грязь и объезжать препятствия – в общем, всё то, на что более или менее способен мужик, когда трезвый, – и совершенно бесплатно.

風呂にいた ムカデ叩けば ツケマツゲ

4 место

фуро ни ита мукадэ татакэба дзукэмадзугэ
(おやしパニユパニユ)

сороконожка

**на меня напала в ванне –
накладные ресницы**

(Папаша Панюпаню)

Традиционные японские ванны фуро (風呂) предназначаются не для мытья, а для релаксации, и часто используются поочередно членами одной семьи. Как и в джакузи, садиться в фуро принято уже чистыми. Да – и ноги там не бреют.

姉妹でも 父似母似で 明暗か

симай демо тити ни хаха ни дэ мэйан ка
(レディース みちる)

дочки

**папина и мамина
как свет и тень?..**

(Леди Мичиру)

Это стихотворение немного выбивается из всей подборки по своей глубине и множественности толкований. Ян и инь, день и ночь, сила и слабость, добро и зло... Противоположные начала, составляющие единое целое и присущие всем явлениям жизни...

Над чем здесь задумался автор, глядя на двух сестёр? Над тем, что одна внешне похожа на отца, а другая на мать, что одна бойкая и волевая, а другая мягкая и покладистая, что у одной, возможно, будет лёгкая и счастливая жизнь, а у другой – полная страданий (по японским поверьям, если девочка пошла в отца, то вырастет красивой и будет счастлива, а если в мать, то ей уготована трудная судьба). Над тем, что одна для родителей «свет в окошке», а другая – «незаметная тень», одну муштруют, а другую балуют? Или же над тем, как на детей проецируются конфликты родителей и они вынуждены выбирать, на чьей они стороне? Здесь каждый найдёт что-то своё, так как стихотворение отражает жизнь во всей её полноте.

Как и во многих сэнрю, представленных здесь, псевдоним автора играет четвёртой строкой и придаёт стихотворению дополнительный юмор или намекает на его смысл. Псевдоним автора, Мичиру, по-японски может означать «полнота», «целостность», «реальность».

小遣に 消費税を かける妻

кодзукай ни сёхизэй о какэру цума
(マドロス)

**подходным
облагает жена
мои карманные деньги**

(Морячок)

В японских семьях принято, чтобы работающий муж отдавал всю свою зарплату жене, которая традиционно занимается ведением домашнего хозяйства и распоряжается семейными финансами. Согласно опросу, проведённому компанией Софтбрейн Филд, в 74% японских семей контроль над бюджетом осуществляет женщина. И это касается не только семей с маленькими детьми. Мужья же получают на свои личные нужды карманные деньги.

В прошлом году, согласно исследованию Синсей Банка, который занимается сбором статистики в этой области с 1979 года, средний размер карманных денег японского мужчины составлял 39,600 йен в месяц (около 12,500 российских рублей), что почти в два раза меньше суммы, которую выдавали мужчинам на пике экономики в 1990 году (76,000 йен).

На сегодняшнюю среднюю сумму дневного рациона едва можно купить пару бутылочек пива после работы, не говоря уже обо всём остальном. Даже если японский мужчина получает прибавку к зарплате, это редко ведёт к увеличению размера его денежного довольствия.

我が家では 父の領土は 寢床だけ

вага из дэ ва тити но рёдо ва нэдоко дакэ
(強妻組合員)

**папина
в нашем доме
только тахта**

(Член Профсоюза Властных Жён)

Ощущение, до боли в спине знакомое каждому мужчине.

半世紀 綴ってみれば 反省記

хансэйки цудзуттэ мирэба хансэйки
(窓際のオットちゃん)

**полвека жизни
а если приглядеться
одни обломы**

(Никчёмный Муженёк)

Очень удачное в оригинале сэнрю, построенное на игре слов. Первое слово 半世紀 (хансэйки – полвека) произносится так же, как и последнее 反省記 (хансэйки – история сожалений). Автор, которому стукнул полтинник, оглядывается на прожитые годы. По-русски попытаться передать игру слов можно так:

*черта жизни
а если оглянуться
то ни черта*

ジャンケンで 負けても妻が センターだ
дзянкэнпон дэ макэтэ мо цума га сэнта да
(読み人知らず)

**даже проиграв
в камень-ножницы-бумага
жена побеждает**

(Аноним)

Потряся кулаком, она выкидывает знак «жена» – кукиш, который побеждает одновременно и камень, и ножницы, и бумагу, и знак «муж» – оттопыренный средний палец.

ワイルドな 妻を持つ俺 女々しくて

9 место

вайрудона цума о моцу орэ мэмэсикутэ
(あんこもち)

**с такой бой-бабой
и сам
обабился**

(Сладкий Пряник)

Феминизация, однако.

悩み事 話すはスマホの コンシェルジュ
наямигото ханасу ва сумахо но консиэрудзё
(ゆりしおゆずじい)

утешит
во всех моих невзгодах
говорящий смартфон
(Юрисиоюзудзии)

В марте 2012 г. крупнейший японский оператор мобильной связи NTT DoCoMo выпустил приложение для смартфонов операционной системы андроид под названием «Говорящий Консьерж» (しゃべってコンシェルジュ). Консьерж говорит только по-японски и, как и конкурирующий айфоновский Siri от компании Apple, является интерфейсом, позволяющим управлять телефоном при помощи голосовых команд, а также «персональным помощником», готовым ответить на любой устный вопрос пользователя путём обработки информации из интернета.

«Счастье – это когда тебя понимают», а когда тебе ещё и отвечают голосом Анжелины Джоли – это полное счастье.

いい夫婦 今じゃどうでも いい夫婦 1 место
ии фуфу има дзя додемо ии фуфу
(マツチ売りの老女)

какая пара!
по прошествии лет
никакая
(Старушка Со Спичками)

В этом сэнрю присутствует интересная игра созвучных слов. Первая строка читается как «ии фуфу» и означает «замечательная пара». Но во второй части стихотворения она превращается в «додемоии фуфу» – равнодушную пару.

家事停止 望むは妻の 再稼動
кадзи тэйси нозому ва цума но сайкадо
(マークン)

дома разруха...
когда ж ты любимая
вновь зафурычишь?
(Товарищ Ма)

Дома стихийное бедствие – жена заболела – вышел из строя домоуборочный и кормозаготовительный комбайн. Хаос, разруха, голод...

В этом сэнрю используются термины 停止 (дословно – остановка работы) и 再稼動 (дословно – повторный ввод в эксплуатацию), которые в последнее время часто употребляются в связи с остановкой японских атомных реакторов после землетрясения и дебатов по поводу их повторного запуска. Возможно, тут проводится параллель между последствиями стихийного бедствия дома и в стране.

Не исключено и несколько иное прочтение. Муж пеняет супруге на то, что раз уж она по дому ничего делать не хочет, то пускай выходит на работу и приносит хоть какую-то пользу.

Ваше слово, товарищ Ма!

何かをね 忘れたことは 覚えてる

10 место

нани ка о нэ васурэта кото ва обоэтэру

(万華鏡)

вспомнил вдруг

что я что-то

забыл

(Калейдоскоп)

Твое счастье, если не то, что сегодня – годовщина свадьбы.

営業に 連れて行きたい 嫁の口

эйгё ни цурэтэ икитай ёмэ но кучи

(居酒屋小僧)

переговоры

вот бы где пригодился

язычок жены

(Парень из Пивной)

Дома способность жены всегда настоять на своём, разбить в пух и прах все аргументы и взять верх в любом споре, безусловно, раздражает. Но вот на работе, при заключении сделок, как бы такое умение пригодилось никомушному бизнесмену. «Ах, её острый язык, да в мирных целях!» – сетует он.

В зависимости от прочтения иероглифов у этого сэнрю возможно и другое толкование. Ёмэ но кучи (嫁の口) можно перевести и как «рот жены», и как «брачные переговоры». В Японии до сих пор популярна традиция формально организовывать свидания своих выросших детей и родственников. Бизнесмен, встречаясь по работе с большим количеством завидных молодых людей, жалеет, что не может взять с собой дочь и представить её потенциальным женихам (и сбавить побыстрее с рук долой).

妻よりも しゃべってなでてる タブレット
цума ёри мо сябэтэ надэтэру табурэтто
(マニュアル 浜口)

**чаще чем с женой
шепчусь и обнимаюсь
с моей планшеткой**
(Инструкция Хамакучи)

Хотя традиционно большинство браков в Японии не распадается и уровень разводов по сравнению с другими странами остаётся очень низким, в последние десять лет их количество удвоилось. Чрезмерная увлечённость социальными сетями в настоящее время в развитых странах всё чаще фигурирует в качестве причины развода. Это сэнрю в достаточно открытой форме показывает состояние дел между супругами.

Отрадно то, что времена, когда женщины ревновали к автомобилям, похоже, постепенно уходят.

いつ課長? 妻に聞かれて 近いうち
ицу катё? цума ни кикарэтэ тикай ути
(言い訳上手)

**когда ж повысят?..
но если спросит жена
то очень скоро!**
(Горазд На Оправдания)

Жена постоянно пилит своего мужа – хотя сама она не работает – ей не терпится, чтобы муж побыстрее стал начальником отдела и доход семьи увеличился, а также повысился их престиж в глазах окружающих. Такого рода прессинг и на работе, и дома, увы, типичен, для обычного служащего, не только японского.

部下にオイ 孫にホイホイ 妻にハイ

бука ни ой маго ни хойхой цума ни хай

(ほうせんか)

подчинённым – эй!

внукам – брысь!

жене – есть!

(Недотрога Бальзаминовая)

Как любой подкаблучник, не смеющий прекословить жене, герой этого сэнрю отводит душу на подчинённых и детях. С ними он грозен и беспощаден.

Ему бы только не перепутать, кому говорить «хай!», а кому – «хойхой!».

読みきれぬ 妻の心と 円と株

ёмикирэну цума но кокоро то эн то кабу

(ポチの父)

непредсказуемы

курс йены, цены акций

и мысли жены

(Папа Почы)

«Деньги никогда не спят», – говаривал Гордон Гекко. А телеграфное агентство Жена никогда не закрывается. Её мысли, несвязные и хаотичные, скачут, как курс йены, и льются нескончаемым потоком круглые сутки, как котировки и новости с биржи. Но предугадать колебания фондового рынка и профессионалу со стажем практически не под силу, а уж неискущённому молодожёну – гиблое дело.

Этот стих интересен ещё и тем, что вот уже более двадцати лет фондовый рынок в Японии падает и сбережения населения тают, поэтому новости с биржи – в основном всегда плохие.

Почи – одно из самых популярных в Японии имён домашних животных, в основном собачек (которые много лают без толку). Биржевых спекулянтов же называют быками и медведями.

窓口で 齡も聞かれず 割り引かれ

мадогуги дэ рэй мо какарэзу варибикарэ
(酒井トミオ)

**в билетной кассе
не спрашивая возраст
делают скидку**

(Сакай Томио)

Кассир, лишь мельком взглянув на пассажира, сходу даёт билет со скидкой, положенной пенсионерам, тем самым окончательно добивая автора, и так тяжело переживающего старение.

「俺も行く」 言ったら止めた 妻の旅

«орэ мо ику» иттара томэта цума но рёко
(堂二科志太郎)

**своим «я с тобой»
моментально отменил
поездку жены**

(Решальщик)

Понятное дело. Кто же едет в Суцевск на испытание агрегата со своим агрегатом?

我が家では 子どもの寝顔が 金メダル

вага из дэ ва кодомо но нэгао га кинмэдару
(ツネパパ)

**для меня
лица спящих детей
золотая медаль**

(Обычный Папа)

На летних Олимпийских Играх 2012 г. в Лондоне японскими атлетами были завоеваны 7 золотых медалей: 4 по вольной борьбе, 1 по боксу, 1 по дзю-до и 1 по гимнастике. Приглашаю всех семерых чемпионов ко мне домой попытаться уложить мою двухлетку.

領土権 我が家はみんな 妻のもの

рёдокэн вага изэ ва минна цума но моно

(皿川一苦)

***территориальный спор?
в нашем доме всё бесспорно
принадлежит жене***

(Саракава Хитоку)

Ну-ну, не надо преувеличивать. Твои курилы на лестничной клетке никто не оспаривает.

父の日は 昔ネクタイ 今エプロン

тити но хи ва мукаси нэкутай има эпурон

(宣茶)

***День Отца –
было время мне дарили галстуки
теперь вот – фартук***

(Сенча)

Скажи спасибо, что не тряпку.

День Отца (аналог нашего 23 февраля) отмечается в Японии в третье воскресенье июня. Традиция этого праздника, как и многое другое, пришла из Америки после второй мировой войны. На могилы умерших отцов возлагают белые розы, здравствующим же принято дарить красные. И галстуки, конечно же, галстуки. Как утверждают циники, «само появление в календаре Дня Отца было вызвано тем, что производители галстуков затоварились и искали способы сбыть свою продукцию».

В последние годы в Японии, как и во всех западных странах, традиционные роли мужчины и женщины в семье и обществе меняются. Одно из главных достижений современной цивилизации – мужчина, проводящий свободное от работы время за плитой, уборкой квартиры и стиркой пелёнок.

妻と子に 話しかけたが 独り言

цума то ко ни ханасикакэта га хиторигото
(珍老師)

беседа
с женой и детьми –
монолог

(Чокнутый Проповедник)

Поговорить по душам в наше время можно только с планшеткой и смартфоном.

我が家では ママと合流 勝ち組に

вага из дэ ва мама то горю кати куми ни
(がみがみ母さん)

а у нас дома
как всегда побеждает
партия мамы

(Ворчливая Мамочка)

Членство в этой партии добровольно – принудительное, а её устав сродни конституции индейского племени. Пункт 1: Мама всегда права. Пункт 2: Если мама не права, см. Пункт 1.

携帯と 亭主の操作は 指一本

кэйтай то тэйсю но соса ва юби иппон
(属託社員)

одним пальцем
справляется с мобильником
...и с мужем

(Парт – тайм Служащий)

Что тут сказать? Мобильнику можно только посочувствовать.

禁煙を? 「近いうちに」と 煙に巻く
кинэн о? «тикай ути ни» то кэмуни маку
(喫煙人志 65)

бросить курить?
да скоро, скоро... пускаю
дым в глаза
(Заядлый Курильщик 65)

Как утверждают знающие люди, гораздо сильнее табака здоровье мужчины подрывает постоянное капанье женой на мозги о необходимости бросить курить. И стоит ли удивляться, что курильщики чаще разводятся?

В оригинале присутствует также забавная игра слов. Выражение 煙に巻く (кэмуни маку) дословно читается как «витья как дым» и в переносном смысле означает «уходить от ответа, запутывать», в общем – пускать дым в глаза.

乗る妻も 体重計も 悲鳴上げ
норуцума мо тайдзюкэй мо химэй агэ
(マモちゃん)

и жена
и весы
как вскрикнут!
(Мамончик)

Лучшее, что может сделать мужчина в данной ситуации – оставить её без комментариев.

父からの 友達申請 ひく娘
тити кара но томодати синсэй хику мусумэ
(ハノイっこ 68)

фрэндиться
не желает со мной
даже дочь
(Истинный Ханоец 68)

В баню, в баню...

ゆるキャラと 思えば愛しい 肥えた妻

юрукяра то оmozба итосии коэта цума

(毎日頑》バリィ》父さん)

была б жена

ещё и милая как юрукяра

а не только толстая

(Вечно Вкалывающий Папа)

Если бы жена была ещё и добрая, как юрукяра (ゆるキャラ), то с тем, что она толстая, можно было бы мириться. А так – она раздобрела лишь наполовину.

У российских мужчин, возможно, есть аналогичные пожелания:

была б жена

ещё и телик

а не только пузик

わが女房 タッチすれども 作動せず

вага нёбо тати сурэdomo садосэзу

(パソコン8マン)

тачскрин...

никак не включается

жена

(Компьютерный Эйтман)

Да не туда ты палец суёшь, киборг недоделанный!

その爪で ホンマに料理が 趣味でっか

соно цумэ дэ хонма ни рёри га сьуми дэッカ

(明石の上)

говорит

что любит готовить...

с таким-то маникюром!?

(Вершина Акаси)

Ух, хороша лапша!

我メイド 息子ワイルド 妻ワイド

варэ мэйдо мусуко вайрудо цума вайдо

(中年おじさん)

жена – жирюга

сын – бандюга

я – прислуга

(Папик)

Тут обыгрывается японское произношение заимствованных английских слов и их созвучие между собой: я – мэйдо (от англ. maid «служанка», «горничная»), сын – вайрудо (от англ. wild «дикий» или weirdo «чокнутый»), жена – вайдо (от англ. wide – «широкая», имеется в виду талия, а не душа).

Таков путь сараримана.

ああなるまい 50越えたら そうなった

аанарумай годзю коэтарэ со натта

(時のイタズラ)

вот и полтинник...

а ведь не верил что стану

таким, каким стал

(Шутки Времени)

К сожалению, девушки не любят лысых, толстых, скучных и бедных.

洗濯機 いつもパパだけ 貸し切りで

сэнтакуки ицумо папа дакэ касикири дэ

(ロンリーマン)

папина

в нашем доме машина

стиральная

(Одинокий Мужчина)

Не трогай, сыночек, не надо. А то сломаешь – папа плакать будет.

ノーベル賞 家にはないのは 平和賞

нобэрусё иэ ни най но ва хэйвасё

(未来のない公務員)

Нобелевская

за то, что не бываю дома

премия мира

(Госслужащий Без Будущего)

Секрет домашнего спокойствия – побольше работать и уходить из дома затемно, а возвращаться, когда жена уже спит.

さっどうぞ 席譲られて わが身知る

саддозо сэки юзурарэтэ вагами сиру

(もうすぐ定年やけど)

уступают место:

«садитесь, пожалуйста»

ой, да это ж мне!

(Почти Старик)

А, ну да, конечно, спасибо.

Момент удивления и огорчения человека, который ещё сам недавно уступал места другим.

子の次と 思っていたのに 犬の次

ко но цуги то омоттэита но ни ину но цуги

(イヒママ/パパ)

думал

что я после детей...

нет – после собаки

(Ихимама Папа)

Автор, конечно же, ошибается по поводу того, какое место он занимает в ряду приоритетов жены. Разумеется, он не после собаки. А после фикуса.

スッピンで プールに入り 子が迷子
суппин дэ пуруни хайри ко га майго
(アジ)

6 место

**без макияжа
в бассейн зашла, и сразу...
потерялся сын**

(Ставрида)

Если на берегу ребёнок ещё мог узнать маму по полосатому купальнику, то, когда она залезла в воду, отыскать её уже совершенно нереально.

Смешно, потому что правда.

光りもの 妻はダイヤで オレさんま
хикари моно цума ва дайя дэ орэ самма
(貧富)

**блеск!
для жены – бриллиант
для меня – сайра**

(Богач – Бедняк)

«Солнце каталось в ситечке, как яйцо. По потолку сигали зайчики. Неожиданно осветился тёмный угол комнаты. На Эллочку вещь произвела такое же неотразимое впечатление, какое производит старая банка из-под консервов на людоеда Мумбо-Юмбо. В таких случаях людоед кричит полным голосом, Эллочка же тихо застонала: «Хо-хо!»

家族割 あるのに妻と 通話なし
казоку вари аруно ни цума то цува наси
(タダ友)

**безлимит на двоих
но мы с женой
не разговариваем**

(Просто Друг)

Компании мобильной связи часто предлагают специальные тарифы на бесплатные звонки между членами одной семьи. Тариф-то мы, конечно, взяли, но это не повод для разговора.

要するに 何回言うの まとめてよ

ёсуруни нан кай иу но матомэтэ ё

(みどりバアバ)

«короче...»

сколько можно повторять?

короче!

(Бабуля Мидори)

«Короче, дело было лет эдак сорок тому назад...», заводит дед по сотому разу свою шарманку. Можно смело откладывать все дела, выключать свет и накрываться пледом. Коротким это рассказ точно не будет.

上司より 難攻不落 嫁の許可

дзёси ёри нанкофураку ёмэ но кёка

(北の国から)

получить резолюцию

легче у начальника

чем у жены

(Из Северной Страны)

Итак, в этом полугодии у вас два ответственных дела, требующих одобрения вышестоящих инстанций – закупка нового оборудования для завода и закупка новой пары носков. С чего начать? Пожалуй, с оборудования – и технико-экономическое обоснование короче, и этапов согласования меньше.

孫が来て 急に良くなる 夫婦仲

маго га ките кю ни ёку нару фуфу нака

(猿だんご)

внуки в гостях –

у деда с бабкой

перемирие

(Стая Обезьянок)

Ситуация, когда супруги доживают свой век, как соседи, даже не разговаривая друг с другом, увы, нередка в Японии. Когда дети жили вместе с родителями, у них было о чём поговорить, а когда дети разъехались, исчезла и необходимость общения. И лишь только когда к ним приезжают погостить их маленькие внуки, старики забывают свои обиды и вдруг начинают лепетать, как годовасики. «Ба-ба... де-да...» – повторяют они за малышами, показывая друг на друга. Как ни умилиться на таких умненьких и благоразумненьких.

「美魔女かな？」 化粧濃すぎて ただの魔女

«бимадзё кана?» кэсо койсугитэ тада но мадзё
(白雪王子)

«хороша чертовка?»
ещё чуток макияжа и...

просто чертовка

(Белоснежник)

Ты прекрасна, спору нет – обалденный марафет!

妻外出 ルンバと俺が 踊りだす

цума сотодэ румба то орэ га одоридасу
(ヤスヲ)

**жена в отъезде –
мы с Румбой
пускаемся в пляс**

(Ясуо)

Перевести это стихотворение на русский нам, к сожалению, не удалось, лишь на грузинский:

жина уехал –
адын, савсэм адын
танцюю Румбу

Кто пылесос ужинает, тот его и танцует.

みつめ合い 時も過ぎれば 睨み合い

мицумэай токи мо сугирэба нирамиай

(団塊の落とし子)

пылающий

с годами стал взгляд

испепеляющий

(Отголосок Бэйби Бума)

От любви до ненависти – один брак.

生命線 見せたら妻が 不機嫌に

сэймэйсэн мисэтару цума га фукигэн ни

(疑問符)

линию жизни

показываю жене

«слишком длинная!»

(Знак Вопроса)

Шутит жена или нет? В каждой шутке есть лишь доля шутки.

俺の愚痴 《いいね》ボタンを 妻が押し

орэ но гутти «ии нэ» ботан о цума га осу

(ちゃんなか)

отвечает жена

на все мои жалобы

«нравится»

(Тяннака)

Так вот мы и живём. Семь бед – один ответ.

Работа

氣遣いは 昔上司に 今部下に

кидзукай ва мукаси дзёси ни има бука ни

(課長)

раньше

старался угодить начальству

теперь – подчинённым

(Начальник Отдела)

Меритократия – относительно новая тенденция в японских офисах. Хотя иерархическая система, когда должность и зарплата зависят, в первую очередь, от возраста и стажа, ещё не изжила себя, многие компании начали вводить систему оценки работы по уму и реальным заслугам. Многие престарелые сарариманы вдруг осознали, что в новых условиях они абсолютно неконкурентноспособны, так как ничем, кроме лысины и гипертонии, похвастаться не могут, а угроза их благополучию теперь исходит, скорее, не от начальства, а от молодых, компетентных, энергичных и не считающихся с устаревшими порядками подчинённых. Поэтому нашему герою, чтобы сохранить своё положение, приходится лебезить перед ними.

電話口 「何様ですか？」と 聞く新人

2 место

дэнвагути «нан сама дэсу ка?» то кики синдзин

(吟華)

телефонный звонок –

«что? да кто ты такой?»

спрашивает новая сотрудница

(Чарующий Голосок)

Для вежливого разговора со старшими, вышестоящими или просто уважаемыми людьми в японском языке используется специальный почтительный стиль речи кейго (敬語). Его учат и дети в школе, и студенты. Но новая секретарша, хоть и приятная во всех отношениях, вероятно, не слишком много времени уделяла учёбе. Поэтому вместо положенного по этикету в такой ситуации «дотира сама дэсу ка?» (простите, с кем я разговариваю?) мы видим нелепую фразу 何様ですか? («нан сама дэсу ка?»), которая одновременно и ужасающе – грубая и смешная, так как девушка-то искренне старается. А старшим офисным самураям... хоть харакири со стыда делай!

軽く飲もう 上司の誘い 気が重い

каруку номо дзёси но сасой ки га омой

(気ままネコ)

**вновь выпить слегка
приглашает начальник –
как это тяжело!**

(Своенравный Кот)

Знаем мы его «выпить слегка». Завтра опять голова будет гудеть, как паровоз. Но не откажешь же боссу – хочешь не хочешь, а придётся идти.

頼みごと 早いな君は できません

таномигото хаяй кими ва дэкимасэн

(山車話 (だしっぱなし))

**шустрый какой!
рановато тебе ещё
просить о побряжках**

(Понеслось – Поехало)

В офисе салага, но уже с запросами и совсем без тормозов. То с работы его отпусти в одиннадцать вечера, то в командировку не посылай с воспалением лёгких. В наше время молодёжь себя так вызывающе не вела.

「辞めてやる！」 会社にいいね！と 返される

3 место

«ямэтэяру!» кайся ни «ии нэ!» то каэсарэру

(元課長)

**«всё! увольняюсь!»
а сослуживцы в ответ:
«нравится!»**

(Бывший Начальник)

Думал, что его пустая угроза вызовет бурю негодования и все будут умолять его остаться. Отродясь не видал начальник столько «лайков».

夢がある 君の話は 無理がある

юмэ га ару кими но ханаси ва мури га ару
(ミオジイ)

**ваши идеи
это просто фантастика!
но совсем не реальны**

(Миодзии)

Начальник ставит на место молодого подчинённого, чьи наполеоновские планы, конечно, замечательны, но совершенно невыполнимы.

決めごとは まずはパートに きいてから

кимэгото ва мазу ва пато ни киитэ кара
(読み人知らず)

**решения принимаю
лишь проконсультировавшись
со стажёром**

(Аноним)

В переводе мы заменили слово «парт-таймер» (パート – «пато») на стажёр в силу более понятных в русском языке ассоциаций.

В Японии социальный статус парт-таймера (работника, работающего на полставки) или временного работника-контрактника намного ниже, чем статус постоянного работника. Они, как правило, не имеют никаких дополнительных привилегий (например, медицинской страховки или премиальных), им редко оплачивают сверхурочные. За последние годы доля таких работников в Японской экономике достигла 30%, так как компании подобным образом сокращают свои расходы.

Коллеги зачастую относятся к парт-таймерам как к людям второго сорта и достаточно враждебно. Несмотря на то, что работают они на пол-ставки, загружают их по полной программе. И так как каждый парт-таймер мечтает заполучить постоянное место с полной занятостью, они очень стараются и во всё вникают и поэтому нередко разбираются в делах компании лучше любого начальника.

やな上司 退職したのに 再雇用？

яна дзёси тайсёку сита но ни сайкоё?

(美仁子)

**ненавистный босс
ушедший на пенсию
снова в офисе?!**

(Минико)

На следующий день после того, как порвали два сямисэна, провожая любимого начальника на пенсию, он заявляется на работу как ни в чём не бывало.

В прошлом году, в связи со всё растущей долей людей преклонного возраста в Японии был принят новый закон, повышающий пенсионный возраст с 60 до 65 лет, который постепенно изменит принятую на многих предприятиях практику повторного трудоустройства (再雇用). Ранее, при достижении постоянным сотрудником пенсионного возраста, компания могла (и зачастую так и делала) при соблюдении определённых условий предложить ему новый контракт (обычно с меньшей зарплатой). При новой системе работник сам может решать уходить ему на пенсию в возрасте, установленным компанией (который обычно ниже 65 лет), или работать дальше. И теперь, например, «старческий маразм» не является причиной, по которой компания может ему в этом отказать.

Самая большая подлянка, которую может подкинуть ненаглядный начальничек.

社宅では 上司の妻が 妻の部下

сятаку дэ ва дзёси но цума га цума но бука

(デノン)

**на нашей фирме
самый главный начальник
жена босса**

(Денон)

Ну, тут хотя бы понятно, почему он ей отдаёт всю свою зарплату.

会社より 家でされたい 肩たたき

кайся ёри из дэ сарэтай катататаки

(しんちゃんのパ)

лучше б дома

хлопали по плечу

а не на работе

(Папа Син-тяна)

Адекватно и остроумно перевести это сэнрю достаточно сложно, так как оно построено на двойном прочтении слова катататаки (肩たたき – дословно «хлопанье по плечу»), которое здесь означает одновременно и «массаж плеч» и «просьба уволиться / мягкий намёк на то, что лучше уйти по собственному желанию».

Смысл этого сэнрю по-русски можно попытаться передать так:

массаж плеч

предпочитаю

пинку под зад

新入りを 待って幹事を 九年間

синъири о маттэ кандзи о кю нэн кан

(裕ちゃん)

новый сотрудник

у всех на побегушках

уже девять лет

(Ю-тян)

Если дедовщина где и процветает, так это в японских компаниях. На новенького обычно спихивают всю общественную работу, которую никто другой делать не хочет. Будучи самым новым сотрудником автор с нетерпением ждёт, когда же в конторе появится салага, которому можно было бы перепоручить организацию офисных попок. Если экономическая ситуация не изменится и компании снова не начнут набирать работников, то прождёт до пенсии.

フライング ゲットしちゃった 退職金

фураингу гэтто ситятта тайсёкукин
(早期退職希望)

**досрочно
пенсию заполучил!
выходное пособие**

(Ранняя Пенсия)

フライングゲット (фураингугэтто – от англ. flying get) – недавно возникшее японское разговорное выражение, означающее возможность приобрести особо ожидаемые компакт-диски, видео-игры, гаджеты, книги и т.д. до начала их официального поступления в продажу. 退職金 (тайсёкукин) переводится одновременно и как пенсионные выплаты, и как выходное пособие.

Уволенный с работы человек находит в этом печальном событии позитивный момент – ему не надо дожидаться пенсионных, а можно получить причитающиеся при сокращении денежки прямо сейчас.

Общество

タニタより 我が家の食事 低カロリーー

танита ёри вага из но сёкудзи тэй карори
(Ичижюу・ムサイ)

**из-за Таниты
как в нашем доме теперь
мало калорий!**

(Диетофоб)

Дабы нанести заносчивой Вандербильдихе последний сокрушительный удар, жена решает похудеть. Для этого куплено всё необходимое – кроссовки Gucci, розовый спортивный костюмчик Juicy Couture со стразами, а главное – за бешеные деньги – новейшая модель супер-навороченных весов Танита. Полки холодильника уставлены рядами обезжиренного йогурта.

А муж?.. А ему полезно поголодать, тем более, что после такой покупки, денег на мужской корм всё равно не осталось.

オヤジギャグ いいね！を押すのは 中高年

оядзигягу «ии нэ!» о осу но ва тьюконэн

(ヒヤヒヤ父さん26)

оядзигягу –

нажимает «нравится»...

старпёр!

(Папаша Хияхия26)

Оヤジギャグ (оядзигягу) – дословно «старпёрская шутка» – слэнговое выражение, означающее «шутки пожилых мужчин»: от оядзи (мужчина в возрасте) и гягу – (от англ. gag «шутка»). Обычно это простые, незамысловатые шутки, часто содержащие игру созвучных слов, общие места и лексику локальных диалектов. Типичный папик, уже не первой свежести, но ещё хорохорящийся, пересыпает свою речь такого рода прибаутками, которые только такие же, как он, считают остроумными. У молодёжи подобные шутки вызывают, скорее, недоумение и снисходительно – презрительное отношение.

К радости окружающих перекидываться бородатыми шутками дедки теперь могут онлайн, а сам факт того, что они теперь и Фэйсбук освоили, вполне можно считать новой старпёрской шуткой.

オスプレイ 何んの競技と 孫に聞く

осупурэй нан но кёги то маго ни кiku

(みきちゃん)

осупурэй

у внука спрашиваю

что за игрушка

(Мики – тян)

Первое слово **オスプレイ** (Оспрей – англ. osprey «ястреб») – американский военный самолёт – вертолёт, ставший причиной очередного витка протестов со стороны жителей Окинавы, которые на протяжении многих лет требуют закрытия американской военной базы на на этом острове. В прошлом году Оспрей долгое время мелькал в японских новостях в связи с озабоченностью жителей Окинавы относительно его безопасности.

Сэнрю построено на игре слов. Оспрей произносится по-японски как осупурэй, что созвучно японскому произношению английского слова play (игра, играть) – пурэй. Пожилая бабушка далека от современных реалий и замысловатых заимствованных терминов, на слуху у неё только распространенное слово играть, пурэй, и она ошибочно принимает название военного самолёта за новую детскую игру или школьное мероприятие.

LED 覚えた直後に LTE

эру – и – дзи обоэта тёкуго ни эру – ти – и

(家庭さ異変)

**только выучил
что значит LED
так на тебе – LTE**
(Домашние Чудеса)

Современному человеку непросто угнаться за постоянно возникающими терминами и аббревиатурами, зачастую связанными с техническими новинками.

LED (англ. light – emitting diode – «светоизлучающий диод», по-английски произносится как Эл И Ди) – название светодиодных ламп, которые с недавнего времени широко используются в светильниках, автомобильных фарах и электроприборах, а главным образом – в экранах телевизоров. Одно из преимуществ лампочек LED – они долго не перегорают. LTE (англ. long – term evolution – «долгосрочное развитие» по-английски произносится как Эл Ти И) – новейший формат беспроводной мобильной связи четвертого поколения. В России использование этого стандарта планируется начать в июле 2013 г.

不景気が 味をよくする 発泡酒

фукэйки га адзи о ёку суру хаппосю

(睦月)

**рецессия
и вкус хаппосю стал нам
сладок и приятен**
(Первый Месяц Года)

Хаппосю (発泡酒 – дословно «газированный алкоголь», алкопоп) – это достаточно новое изобретение японских пивоваров. По составу этот напиток похож на пиво, но со значительно меньшим содержанием солода, в связи с чем алкогольный акциз (и соответственно розничная цена) на него значительно меньше. Из-за этой своей относительной дешевизны хаппосю стал в Японии популярным заменителем пива в последние годы, так как из-за экономического кризиса постоянно приходится урезать свои расходы. Удивительным образом оказалось, что и на вкус оно не такое уж и плохое.

Да, на халяву и уксус сладкий.

ダルビッシュ 一球だけで 我が月給

5 место

дарубиссю иккю дакэ дэ вага гэккю

(АВНА48)

Ю Дарвиш

одним мячом выбивает

мой месячный оклад

(АБНА48)

Бейсбол в Японии так же популярен, как и в США. Многие японские игроки выступают за американские команды и наоборот. Гонорары в профессиональных клубах достигают астрономических размеров, что на фоне экономического кризиса вызывает ещё больше вопросов.

Ю Дарвиш – звезда японского бейсбола, игравший долгое время за клуб Хоккайдо Ниппон – Хэм Файтерз, а в настоящее время выступающий за Техасских Рейнджеров на позиции питчера. Задача питчера – бросать мяч так, чтобы бэттер из команды – противника не смог его отбить, и тем самым как можно быстрее выбить этого бэттера из игры.

В наших реалиях это сэнрю могло бы звучать так:

Кличко

одной левой зашибает

мой месячный оклад

参考書 たくさん買えば ひと安心

санкосё такусан каэба хитоансин

(育児なし)

накупили

грудю учебников

и расслабились

(Трусишка)

Так, самое главное для подготовки к экзамену сделано. Завтра я их быстренько все прочитаю, запомню и можно смело идти сдавать. А сейчас – перекур.

年賀フォン 明けおめ ことよろ これもエコ?

нэнгафун акэомэкотоёро корэ мо эко?

(出羽紅葉)

пэдр с нг!

эта смс – ка

тоже эко?

(Дэва Момидзи)

Лозунг «экономика должна быть экономной» японцы, несомненно, схонкадорили у Л.И.Брежнева. **エコ** (эко) в Японии сейчас очень популярно и как термин, и как явление. В 2009 г. правительство развернуло многомиллиардную программу стимулирования потребления энергосберегающих продуктов (лампочек, телевизоров, кондиционеров и т.д.)

Приобретая такой «экономный» товар (который, разумеется, стоит дороже обычного), покупатель мог получить некоторое количество так называемых эко – очков, своего рода вознаграждение в денежной форме, которые он мог использовать при оплате других покупок. Как мы видим, сбережение личной энергии в отношениях с близкими вполне может сойти за часть общенациональной программы.

孫の名が ふつうに読めて ホツとする

маго но на га фуцу ни ёмэтэ хотто сита

(散路塵)

имя внука

сумев расшифровать

вздыхнул облегчённо

(Росандзин)

В современной Японии родители нередко оригинальничают и записывают имена детей при рождении экзотическим, нетрадиционным способом, используя так называемые атэдзи (当て字) – выбранные произвольно, безо всякой связи со значением, но совпадающие в одном из своих фонетических прочтений с именем ребенка иероглифы. Герой этого сэнрю – дедуля – облегченно вздыхает, увидев, что внуку дали нормальное человеческое имя, хотя и записали его по-выпендрёжному.

Ник автора произносится как Росандзин (по псевдониму известного японского художника и каллиграфа), но записан совсем другими иероглифами, которые можно прочесть и как Уличный Мусор.

宅配便 箱はメロンで 中は芋

такухайбин хако ва мэрон дэ нака ва имо

(湘南おじん)

служба доставки –

в коробке от дыни

картошка

(Старик Сёнан)

В Японии принято дарить родным, близким, коллегам и клиентам не только цветы, но и продукты питания. Одним из самых престижных подарков (особенно боссам и деловым партнёрам) считаются дыни юбари, которые выращивают в городе Юбари, на Хоккайдо. К тому же, это самый дорогой фрукт в мире – пара дынь может стоить на аукционе несколько десятков тысяч долларов.

Представьте себе разочарование героя, который, открыв коробку от дыни (остатки прежней роскоши), обнаружил там не королевские дыни, а плебейскую картошку – всё, что мог себе позволить в это тяжёлое время некогда процветавший бизнесмен.

Дополнительный юмор этому стихотворению придаёт тот факт, что несмотря на всю гламурность и баснословную цену дынь, город Юбари на волне финансового кризиса объявил банкротство. Возможно, автор иронизирует и над тем, что городским властям следовало бы обращать больше внимания не на дороговую и эксклюзивную продукцию, а на более прозаические, но всегда пользующиеся спросом вещи.

スカイツリー 人多すぎて 新迷所

сукайцури хито оосугитэ синмайсё

(方向おんち)

**Скайтри –
толпы туристов блуждают
в новом лабиринте**

(Потерявший Ориентацию)

Сукайцури (スカイツリー – Sky Tree – англ. «Дерево до Небес») – новейший и самый высокий небоскрёб в Токио. В нём располагаются квартиры и офисы, а также вышка радиопередачи. В этом чуде архитектуры организуют многочисленные представления, банкеты и презентации, поэтому там всегда много народу и праздных туристов. Раньше таким популярным туристическим местом была Tokyo Tower (Токийская Башня).

Это сэнрю построено на игре слов. Последнее слово читается как синмайсё (новое место, в котором можно потеряться) но при этом очень похоже и в записи, и на слух на другое слово, синмэйсё (новое известное туристическое место). Стихотворение по-своему иронично и, вероятно, сродни нашему незабвенному: «Ну кто так строит?!!»

人生に カーナビあれば 楽なのに

7 место

дзинсэй ни канаби арэба раку нано ни

(元サラ)

**вот если б
и для жизни был
навигатор!**

(Бывший Сарариман)

Дайте два!!!

政治家も ビールに負けじと 第三に

сэйдзика мо биру ни макэдзи то дайсан ни

(箸持っとる)

третьим будешь?

жаждет услышать

каждый политик

(Сжимающий Палочки Для Еды)

Очень остроумное в оригинале сэнрю, построенное на жонглировании смыслами и высмеивающее положение дел в политике и экономике страны. Дословно оно переводится так: и политики в борьбе не уступают третьему пиву.

На политической арене в Японии доминируют две партии – Либерально-Демократическая Партия, управлявшая страной практически весь период с момента её основания в 1955 году, и Демократическая Партия Японии. В последнее время ситуация кардинальным образом изменилась – появились новые силы и течения, которые пытаются пошатнуть позиции основных игроков и завоевать имидж прогрессивных и способных вытянуть страну из затянувшегося политического и экономического кризиса. Эти новоявленные партии получили в Японии название «Третьей Силы». Многие японские политики, почуяв ветер перемен, стремятся примкнуть к ним, делая ставку на то, что избиратели, разочаровавшись в основных партиях, будут оказывать им всё большую поддержку на выборах.

На алкогольном фронте идёт своя борьба за избирателя. Голоса любителей пива поделены между двумя категориями напитков – собственно пивом и хаппосю (о котором мы подробно рассказывали чуть выше). В зависимости от содержания солода в алкогольном напитке ставка акциза в Японии на него варьируется. Так как солода в хаппосю меньше, акциз на него исчисляется по второй, более низкой ставке (а хаппосю, соответственно, называют вторым пивом). Чтобы удовлетворить всё менее платёжеспособный спрос населения, японские пивоваренные компании начали производить бормотуху, получившую название дайсан но биру – «третье пиво», с ещё меньшим содержанием солода. Она быстро завоёвывает рынок, так как дешевле даже хаппосю из-за того, что подпадает под третью, ещё более низкую, акцизную категорию.

В этом сэнрю высмеивается желание политиков примкнуть к «Третьей Силе» и на волне кризиса завоевать голоса широких масс своими популистскими лозунгами, став такими же любимыми в народе, как дешёвое «третье пиво».

詳しくは ホームページに 入れない

кувасику ва хомупэдзи ни ирэнай

(川柳 駄作)

**«все подробности
смотрите на веб-сайте» –
сайт недоступен**

(Сэнрюист Неододеланный)

Во многих рекламах пишут, что подробную информацию о продукте или услуге можно получить на вебсайте. Но на японских вебсайтах сам чёрт ногу сломит. Что-то отыскать там не представляется никакой возможности, особенно пожилым людям.

В процессе подготовки этой статьи мы пытались найти базовую информацию о конкурсе на странице компании – организатора. Как бы не так...

LCC 缶コーヒーかと 上司言い

ру – си – си кан кохи ка то дзёси ии

(自動販売機)

LCC

**«что это, баночный кофе?»
спрашивает босс**

(Торговый Автомат)

Времена, когда босс путешествовал первым классом, давно канули в Лету. Теперь из-за повсеместной экономии его компания предписывает сотрудникам пользоваться услугами новоиспечённых LCC (бюджетных авиалиний – англ. low – cost carrier). Босс с недоумением смотрит на циркуляр из отдела кадров. Он никак не может понять в чём дело.

LCC произносится по-японски как «ру-си-си», что созвучно UCC («ю-си-си») – крупнейшей японской компании, производящей дешёвый баночный кофе. По написанию их тоже можно легко спутать.

Наверное, поняв в чём дело, он ещё больше огорчится, вспомнив, что один из самых популярных брэндов баночного кофе в Японии – Босс. Как же страшно летать в этих дешёвых жестянках!

会費制 元を取ろうと 酔いつぶれ

кайхисэй мото о торо то ёйцубарэ

(協一)

плата

**за «всё включено» –
похмельный синдром**

(Кёичи)

Японские служащие обычно получают от своих жён ограниченное количество карманных денег, на которые не очень-то разгуляешься, поэтому они предпочитают посещать не дорогие рестораны, а заведения подешевле, которые в Японии называются изакайя. По уровню цен и качеству еды изакайя сродни английским пабам и являются популярным местом, куда служащие после работы заходят выпить и закусить. В них, так же как и в пабах, есть Harry Hour (номи хёдай и табе хёдай), когда за фиксированную плату посетители могут пить и есть сколько влезет в течение нескольких часов. Несмотря на то, что изакайя – достаточно недорогие заведения, они предлагают ещё большие скидки при покупке членской карточки. Чтобы оправдать свои членские взносы, многие упиваются вусмерть.

Если вы бывали в отелях «всё включено», которые так популярны у определённой категории руссо туристо, вы, несомненно, знаете, о чём идёт речь.

受験生 神もお手上げ 絵馬の誤字

дзюкэнсэй kami мо отэагэ эма но годзи

(読み人知らず)

перед сессией

**боги тоже в отчаянии –
ошибки в молитвах**

(Аноним)

Эма (絵馬) – маленькие деревянные дощечки, на которых прихожане синтоистских храмов пишут свои молитвы и прошения богам. Раньше верующие приносили в храм в качестве подношений животных, в основном лошадей. Впоследствии рисунки животных стали наносить на специальные дощечки – отсюда и дословный перевод слова «эма» (рисунок лошади). В настоящее время можно приобрести уже готовые дощечки с заранее написанными стандартными молитвами. Обычно их пишут или покупают, когда просят об удаче на работе, экзаменах, в семейных и житейских делах.

В данном случае высмеивается нерадивый студент, который не готов к сессии и уповает лишь на божью помощь. Но его эма – и та с ошибками.

党名を 覚える前に 投票日

томэй о обоэру маэ ни тохёби

(後期高齢姿)

**день выборов –
названия партий и то
не успел запомнить**

(Глубокий Старикашка)

За последние годы число политических партий и движений в Японии значительно увеличилось. Для участия в выборах в 2012 году было зарегистрировано рекордное количество политических партий – 12.

母の味 ラー油の次は 塩麴

хаха но адзи раю но цуги ва сиокодзи

(砂糖コージ)

**вкус маминой еды –
ещё недавно аджика
и вдруг – майонез**

(Сладкая Плесень)

С 1985 г. японская маркетинговая компания Денцу публикует ежегодный список двадцати самых хитовых товаров, явлений, новинок и трендов в стране по результатам интернет – исследований. В нашей статье представлен практически весь список 2012 года.

В 2010 и 2011 годах самым модным продуктом питания (и третьим в общем зачёте 2010 года, уступая лишь смартфон и Твиттеру) был ラー油 (раю – острое китайское масло – соус; в нашем переводе – аджика). В 2012 году самым популярным продуктом (и пятым в общем зачёте вслед за смартфоном, Скайтри, фэйсбуком и пылесосом-роботом) стал 塩麴 (сиокодзи – солёная приправа на основе перебродившей плесени; в нашем переводе – майонез).

Домашние хозяйки, конечно же, не отстают от моды и щедро удабривают новинками свои фирменные блюда, так что «вкус, знакомый с детства» меняется из года в год.

i P S 再生したいな 国 経済

ай – ни – эсу сайсэй ситайна куни кэйзай

(武者キング)

вот бы оживить

стволовыми клетками

экономику!..

(Королевич – Богатырь)

В 2012 г. профессор Киотского университета Синъя Яманака совместно с британцем Джоном Гурдоном получил Нобелевскую премию по физиологии и медицине за своё открытие, позволяющее получить плюрипотентные стволовые клетки (iPS – англ. «иСК – индуцированные плюрипотентные стволовые клетки»). Пересадка таких клеток позволяет усилить природный потенциал регенерации тканей и органов. Этим методом учёные надеются излечивать самые сложные и опасные болезни.

Автор задаётся вопросом, а нельзя ли это замечательное открытие как –нибудь приспособить и для реанимации экономики страны, которая вот уже более двух десятков лет находится в коматозном состоянии.

すぐキレル 妻よ見習え LED

8 место

сугу кирэру цума ё минараэ эру – и – дзи

(忍耐夫)

будь как LED!

не сердись, жена –

и не перегоришь

(Муж – Терпила)

Это сэнрю построено на двойном значении слова киреру (キレル), которое с японского переводится и как и «перегорать», и как «сердиться». Поэтому часто выходящей из себя и вышибающей все пробки в доме жене муж ставит в пример терпеливую и долгоиграющую лампочку LED, которая, как известно, не сердится... то есть, не перегорает.

同窓会 顔より先に 頭見る

досокай као ёри саки ни атама миру

(今年 年男)

вечер выпускников

сперва смотрю на головы

а уж потом на лица

(Человек Года)

Будучи школьниками, мы завидовали новым джинсам и кроссовкам одноклассников. По прошествии лет единственное, что может вызвать зависть сверстников, это буйная шевелюра.

И автор не может отказать себе в удовольствии полюбоваться сверкающими лысынами бывших однокашников.

スカイツリー 金環食で 首鍛え

скайцүри кинкансёку дэ куби китаэ

(上を向いて)

Скайтри –

тренирую шею

перед затмением

(Глядящий Вверх)

Автор этого сэнрю всерьёз воспринял предостережение поэта – классика жанра хайкай Нисиямы Соина и решил заранее принять меры.

*так любовался
я вами, вишни цветы,
аж шею свернул!*

Высота токийского небоскрёба Скайтри – 634 метра.

インターホン 佐川男子に 声かわる

интахон сагава данси ни коэ кавару

(ゆいくるみ)

домофон –

в каждом голосе чудится

парень из Сагавы

(Юикуруми)

Искажая голоса, домофон, как и телефон, позволяет разыгаться воображению и способен превратить каждого в прекрасного принца.

Когда летом 2012 года крупная японская служба доставки Сагава – Экспресс выпустила альбом с фотографиями своих курьеров, он моментально стал национальным бестселлером, а неотразимые мускулистые Сагава данси (佐川男子 – Парни из Сагавы), как их окрестили местные газеты, – секс-символами и объектами вожделения японских домохозяек. Японки буквально завалили компанию заказами на срочную доставку посылок, писем и бандеролей в надежде хоть одним глазком увидеть, как их кумиры раскладывают кулёчки по нижним полкам.

Хотите, чтобы жена встречала вас с работы причёсанная, при полном параде и с улыбкой на лице? Пользуйтесь домофоном.

にわか医師 問診し合う 同窓会

нивака иси монсин сиау досокай

(齊ちゃん)

**встреча выпускников –
все консультируются
с доктором**

(Сэй-тян)

С бывшей королевой красоты в таком возрасте разговаривать уже, ясное дело, больше не о чем.

独身の 残りものには 癖がある

докусин но нокоримоно ва кусэ га ару

(おばちゃま)

**с запашком
остатки еды –
холостяк**

(Тётушка)

На первом плане – типичная берлога одинокого мужчины. На втором – остроумная аналогия между старыми холостяками и залежавшимися продуктами или объедками. И те, и другие – со своими тараканами. Когда японцы говорят кусэ га ару (癖がある) о людях, они имеют в виду «со странными привычками, при-

бабахами», когда о еде – «с резким, специфическим запахом или вкусом». Хотя подавляющее большинство представленных здесь сэнрю написаны мужчинами, автор этого, скорее всего, женщина. А кому, как не женщинам знать, что лучшие мужчины либо уже женаты, либо геи? Оставшиеся же – на большого любителя.

山ガール 恋の道にも 山がある

ямагару кой но мити ни мо яма га ару

(峰々)

**скалолазка –
на пути любви
встают горы**

(Двойной Хребет)

Здесь мы снова видим игру слов. Первая строка 山ガール (ямагару) значит «девушка, ведущая активный образ жизни, проводящая много времени на воздухе, любящая природу». В общем, спортсменка-комсомолка-красавица. А последняя (山がある) читается как «яма га ару» – есть/бывают горы.

В Японии всё больше молодых ребят становятся так называемыми хикикомори (ひきこもり): они не имеют друзей в реальной жизни, не выходят из дома и полностью погружаются в компьютер и видеоигры. Поэтому любовь к активному досугу сейчас, скорее, препятствие к заведению новых знакомств.

I P S 分からん俺は 単細胞

ай – ни – эсу вакаран орэ ва тансайбо

(チヨリのチャガマル)

**не знаю
что значит иСК –
одноклеточное!**

(Тиёри Тягамару)

иСК – индуцированные стволовые клетки – предмет исследований доктора Яманака, о котором мы рассказывали выше. По-японски слово «тансайбо» (単細胞) одновременно означает «одна, единственная клетка / одноклеточное» и «недалёкий человек». Та же игра слов, что и в русском языке.

合理化の 資料作りで また徹夜

gorika no sirë цукуру дэ мата тэцуя
(夜明けは近)

**как экономить
документы печатал
всю ночь напролёт**

(Рассвет Уж Близок)

В последнее время, особенно после землетрясения 2011 года, и правительство, и многие организации выдвинули огромное количество инициатив, направленных на экономию электроэнергии, воды, сырья и т.д. Как и везде, затраты на реализацию этих инициатив зачастую превышают объём экономии. Но, как известно, главное процесс, а не результат.

今日します 明日しますと もう師走

kë симасу асита симасу мо сивасу
(読み人知らず)

**сегодня сделаю!
а, завтра сделаю...
вот и конец года**

(Аноним)

И правильно. Никогда не надо откладывать на завтра то, что можно сделать послезавтра.

よみがえれ!! 50度洗いで 妻の肌

ёмигаэрэ!! годзю до арайдэ цума но хада
(シャキシャキ)

**омоложайся!!
кипяточком бы обдать
и кожу жены**

(Хрум – хрум)

Недавно японские умники сделали революционное открытие. Если мыть зелень, овощи и фрукты в воде при температуре 50°C (50度洗い – кулинарный термин,

означающий мытьё в пятидесятиградусной воде), то в них не только сохраняются все витамины, полезные вещества и вкусовые качества, но они дольше остаются свежими и хрустящими. Этот способ мытья также позволяет освежить уже подвявшие и заветренные продукты.

Автор полагает, что этим замечательным и недорогим способом можно заодно омолодить и руки хозяйки.

Как обычно, японцы воруют наши лучшие изобретения, так до конца их и не поняв. На Руси ещё со времен конька-горбунка применяется этот чудодейственный метод омоложения как овощей, так и людей – надо только увеличить температуру воды ровно в два раза.

入れ歯取れ きゃりーぱみゅぱみゅ 言えた祖父

ирэба торэ кяри памю памю иэта софу

(舌嚙んだうの)

**Кяри Памю Памю
произнёс лишь вынув
вставную челюсть**

(Прикушенный Язык)

Кяри Памю Памю (きゃりーぱみゅぱみゅ) – имя модной японской певицы, видимо, настолько зубодробильное для японцев, особенно пожилых, что пока выговоришь – язык сломаешь.

飲み仲間 ハローワークで 打ち合わせ

номинакама харо вакудэ утиавасэ

(やんちゃくれ)

**вот и все в сборе!
друзья – собутельники
на бирже труда**

(Конец Раздолбайству)

В хорошей компании приятно посидеть даже на пособии.

同窓会 名前出ないが 盛り上がる

досокай намаэ денай га мориагару

(奈義の福太郎)

вечер выпускников

мы не помним ничьих имён

но хохочем до слёз

(Наги Фукутаро)

Как звали ту училку, которой... этот... как его?.. подложил кнопку на стул?

あついのに 脱ぐに脱げない ミートテック

ацуй но ни нугу ни нугэнай миттотэкку

(Мі-т大好き)

хоть и жарко

а не снимешь с себя

миттотекку

(Любитель Жаркого)

Как известно, любовь греет, а, если верить Бернарду Шоу, нет любви более искренней, чем любовь к еде.

Автором обыгрывается новое веяние в Японии и новый иронический термин, введённый юзерами Твиттера по параллели с термином «хиттотекку».

Хитто – от английского heat (тепло). Текку – сокращённое для «технология». Хиттотекку – название типа одежды марки Юникло (Uniqlo), популярной в Японии, в частности, из-за своей дешевизны. Это тонкая, на первый взгляд обычная одежда, обладающая специальными качествами для удержания тепла (термоодежда).

Миттотекку – (от слова meat – англ. «мясо») – «способ» сохранения тепла тела благодаря подкожному жиру. То есть, не хочешь мёрзнуть – толстей. Есть и другие подобные термины, например, «раадотекку» от слова сало (т.е. толстей ещё больше!), иттотекку (от слова eat – англ. «кушать»).

Но самый радикальный метод – ниттотекку – «способ» сохранения тепла подростков – хикикомори, которые вообще из дома не выходят и насчёт тёплой одежды не парятся.

この日本 一途の光 ノーベル賞

коно нихон итидзу но хикари нобэрусё
(ハピ、ハピ、グランマ)

ох, Япония!

луч света в тёмном царстве

Нобелевская

(Счастливая Бабулька)

Экономический кризис, политическая чехарда, цунами... Единственная хорошая новость и лучик надежды для Японии – Нобелевская премия доктора Яманака.

「節約」と 貼ったチラシは フルカラー

«сэцуяку» то хатта тираси ва фурукара
(田舎の係長)

листовки

о том как экономить

в полном цвете

(Старший Клерк из Провинции)

И на самой дорогой бумаге.

ペンディング 結局できずに エンディング

пэндингу кэккёку дэкизу ни эндингу
(怪傑もぐり 33世)

мурыжил – мурыжил

но так и не осилив

плюнул

(Ловкач – Супермэн 33-й)

Как это ни смешно, но мы именно так и поступили с этим сэнрю, после долгих размышлений так и не выбрав для него наиболее вероятное толкование. Стихотворение построено на рифме двух заимствованных слов: **ペンディング** (пэндингу – от англ. pending «незавершённый», «отложенный», «в процессе работы») и **エンディング** (эндингу – от от англ. ending «закончить», «прервать», «бросить»), что в данном случае показалось нам очень забавным.

Редакция Ёршика благодарит за помощь в работе над Бурашами наших японских друзей и фрэндов Тибу-сан, Фумико-сан и Тоси-сана, а также японистку и переводчицу Юлию Минакову.

Приём тары

Поэтический журнал «Ёршик», выходящий на русском языке, ориентирован на традиционные формы японской поэзии сэнрю¹ и кёка², а также статьи и эссе, посвящённые этим жанрам. Мы рассматриваем ранее неопубликованные в редактируемых изданиях и на страницах творческих сообществ произведения. Журнал выходит четыре раза в год: в апреле, июле, октябре и январе. Приём работ производится круглогодично. В каждом номере журнала редколлегией выбирается наиболее понравившееся из числа опубликованных стихотворений, автор которого получает в качестве приза подарочную карту VISA³ на сумму 575 рублей (примерно 17 долларов США).

В выборе работ редакция «Ёршика» руководствуется следующими критериями:

- **Игривость и юмор во всех его проявлениях: от чёрного юмора через сарказм, иронию и пародию до утонченного и высокоинтеллектуального остроумия.** Хотя большинство кёка и сэнрю внешне комичны, по существу они отражают несовершенство и противоречия нашего мира, сложности взаимоотношений между людьми, личные трагедии и страдания, несоответствие идеального и реального, которые юмор помогает пережить.
- **Лёгкость формы и содержания: отсутствие пафоса, желчи и горечи, желания оскорбить или осквернить.**
- **Тематическая направленность: главной темой сэнрю и кёка является внутренний мир человека, его слабости, пороки и страсти, стереотипы и переживания, радости и горе, мировоззрение и убеждения, успехи и неудачи. Даже когда стихотворение описывает объекты живой и неживой природы, они наделяются человеческими чертами.**

Свои работы (не более 10 от одного автора в номер) присылайте в теле письма по электронной почте на адрес info@ershik.com. Подтверждение принятых в текущий номер работ будет высылаться авторам до 1 марта, 1 июня, 1 сентября и 1 декабря соответственно. Автор наиболее понравившейся работы будет объявляться с выходом каждого номера.

Просьба указывать в своём письме полное имя или творческий псевдоним. Если Вы хотите, чтобы Ваше стихотворение было опубликовано анонимно, пожалуйста, сделайте соответствующую пометку.

Редакция оставляет за собой право публикации присланных работ, а также их воспроизведения на сайте и печатных материалах журнала. После публикации все остальные права возвращаются авторам.

1. Сэнрю (川柳 — дословно — речная ива) — традиционный жанр японской поэзии, схожий с хайку и названный по творческому псевдониму его популяризатора Хачиемона Карая (1718-1790). Сэнрю и хайку имеют общую форму (три ритмических сегмента в 5, 7 и 5 японских слогов, или мор) и исторические корни. В отличие от хайку, сутью которого является проникновение в природу вещей, сэнрю выражает момент осознания несовершенства человека и общества, обнажает и высмеивает их пороки, предрассудки и противоречия.

Авторы сэнрю часто прибегают к таким приёмам, как пародия, аллегория, игра слов, чёрный юмор. Чаще, чем в хайку, используются прямая речь, разговорные выражения и юмористическое обыгрывание известных произведений: стихов, песен, пословиц и поговорок.

2. Кёка (игривая / безумная песня — 狂歌) является неотъемлемой частью истории вака и японской культуры в целом. Кёка оказала огромное влияние на развитие многих популярных сатирических жанров в Японии. Упрощённо говоря, она отличается от вака (или танка) тем же, чем сэнрю от хайку, т.е. имея общую с танка форму (31 японский слог, или мора), кёка носит комический, сатирический или пародийный характер.

В настоящее время темы и приёмы кёка схожи с темами и приёмами, используемыми в сэнрю. Традиционно же комичность кёка достигалась либо контрастом между нарочитой утрированностью «высокого стиля и слога» и непоэтическим содержанием стихотворения, далёким от идеалов серьёзного искусства, либо, наоборот, контрастом между общей лиричностью стихотворения (присущей традиционной вака) и несоответствующими образами и лексикой (обычно — обиходные выражения и жаргон), а также отсутствием каких-либо канонов.

3. Подарочную карту Сбербанка можно использовать при расчёте за любые товары и услуги как в России, так и за рубежом во всех магазинах (в том числе он-лайн и по телефону), принимающих к оплате карту VISA. Полную информацию об использовании и управлении картой Вы сможете получить из буклета, который будет приложен к карте, а также на [сайте Сбербанка России](http://www.sberbank.ru).